



CMA

Monthly Bulletin

十一月號 Nov Issue 2017

秋季遠足指南

Autumn Hiking Guideline



告別了炎熱潮濕的夏天，終迎來涼快乾爽的秋冬季節！踏入秋季，秋高氣爽，最適合郊外活動，迎着微微的秋風，在和煦的陽光下聽着鳥叫蟬鳴，漫遊山野，欣賞著沿途怡人風景更是減壓良藥，難怪近年愈來愈多港人熱衷郊野行山。

香港是一個人與大自然緊密並存的城市，現約有四成的土地被劃作郊野公園和特別地區，為市民提供戶外康樂和自然教育設施。在香港，可供選擇的遠足路徑多不勝數，各有特色。然而，不管選擇到哪裏也好，最重要的還是事前做好準備。據警方港島行山隊指出，單單是本年首 10 個月已接獲 25 宗因體力參差、事先準備不足，甚至缺乏糧水情況下行山，導致迷路、受困或中暑受傷而需要求助。行山這項郊野活動，並不是背上背包、穿好波鞋就可起行，出發前做足準備，自然行得更安全、更輕鬆。

遠足出發前準備

在郊遊前做好準備，就可以盡享郊遊之樂：

1. 要暢遊郊野公園，應事先擬定行程及路線，並了解郊野的流動電話服務覆蓋範圍；
2. 遠足人士亦應安裝並啟動具有記錄行蹤功能的智能電話應用程式。萬一發生意外，搜救隊伍可參考這類應用程式的行蹤資料找尋求助者；
3. 出發前及活動期間亦應留意天文台的最新天氣消息，如預知天氣變壞，應及早改變計劃或取消活動；
4. 行山雖看似輕鬆，但山路崎嶇，又有一定的上落斜度，對於經常坐在辦公室工作上班族而言未必能夠應付行山所需的體能。因此，遠足前進行 15 分鐘包括下肢大肌肉伸展的拉筋運動，對預防行山可能引起的運動創傷有一定保護作用。

「工欲善其事，必先利其器」，良好的裝備對遠足很重要，選對裝備，除可大大減低意外的發生，更可令行程更愉快及順利地完成：

1. 行裝一應以輕便、簡單和步履舒適為主，衣着應盡量穿著透氣的衣物以作降溫，氣溫稍高時更可帶備 T 恤更換，並注意在任何季節都應攜帶防風雨的衣物、防曬裝備如太陽油、太陽帽等及做足防蚊措施，例如出發前塗上驅蚊劑；應付崎嶇的山徑，最好穿著登山鞋和帶備行山杖，部份需要攀爬的路線亦可帶備手套。如一般上落不大的郊遊徑，普通的運動鞋已可應付。另外，行山最好用背包，因為背包以兩邊肩膀承托，可平均分擔重量，走起來會較用單邊袋輕鬆，亦要留意裝備的重量，一般而言，負重不可超過體重三分之一。

2. 補給—行山前不宜吃得太飽，建議帶備水及少量

糧食，分量則視乎路線長短、中途有否補給站。而且行山時應不斷補充水分，不要待口乾時才喝。

3. 通訊—通訊科技雖然進步，但香港有部分郊區及較偏遠的山區網絡未能覆蓋或信號不穩，不應過份依賴手機及把它作為唯一救生工具，同時應帶備地圖、指南針及電筒或有全球衛星定位 GPS 的裝置，以備不時之需，尤其在迷路、不確定方向、黑夜或大霧時十分有用。

一旦遇到意外，遠足人士可使用沿途設置的固定網絡緊急求助電話，或使用流動電話撥 999 或國際救援電話號碼 112 求助。

香港四大特色行山徑

1. 龍脊—龍脊全長 8.5 公里，被評為亞洲最佳市區遠足徑，地點方便易到，沿途可欣賞南中國海、石澳、大浪灣、赤柱及大潭一帶的景色。
2. 南生圍—南生圍全長 6.5 公里，路徑平坦易走，沿途被錦田河及山貝河包圍，既可欣賞魚塘、蘆葦及候鳥，走入雀鳥天堂是野餐及攝影的理想地方。
3. 塔門—全長 7 公里，途中可欣賞到大片的草原及一望無際的蔚藍天空，還有海上的漁艇和漁排，體驗漁村風情。
4. 浪茄灣—全長 7 公里，途中可欣賞到不同的自然美景，包括湖光山色的萬宜水庫，最美沙灘浪茄灣及萬宜東壩獨特的六角柱石。

登山遠足是一項賞心樂事，為了讓大自然環境



大綱 Index

- 1-2 秋季遠足指南
Autumn Hiking Guideline
- 3 重啟「活化工廈」政策的契機
The opportunity to re-initiate "revitalization of industrial buildings" policy
- 4-5 會員事務委員會主席史立德副會長
會務工作回顧
Vice President cum Chairman of the Membership Affairs Standing Committee, Dr. Allen Shi Lop-tak
Committee Work Review
- 7 中電「環保節能機構」嘉許計劃，與業界攜手推動節能文化
CLP GREEN PLUS Award - Promoting Energy Saving to Different Business Sectors
- 8-9 CMA Makers
特別消息
Special News
【光·膽「雙」照全城慳電膽回收大行動】
【Fluorescent Lamp exchange Programme】
- 10 引領高質素天然健康產品新潮流
澳紐天然健康產品有限公司
鄭愷芝小姐
Trend-setter of premium natural health products
ANH Natural Health Products Ltd, Ms Helen Cheng
- 11 智能產業廊
親身體驗「工業 4.0」
Close Encounter with Industry 4.0 at Smart Industry One
- 12 在粵港商精讀
CMA Makers Quick Notes of GD Province
廣東省擬明年開徵環保稅
Guangdong Province to Levy Environmental Protection Tax Next Year
- 13 東莞政策速遞
Review of Dongguan Policies
駐粵辦「免費法律諮詢服務」
Guangdong Office "Free Legal Consultation Service"
- 14 皮草時裝展銷會
Fur Fashion Retail Sale
本會活動速遞
CMA Focus

2015-2017 會員月報 編輯委員會成員名單

- 主席：盧金榮 常務會董
- 委員：史立德 副會長
- 戴澤良 副會長
- 胡詠瑀 常務會董
- 蔡志婷 常務會董
- 李慧芬 常務會董
- 余德明 會董
- 符策雄 會董
- 顏明潤 會董
- 蔡少森 名譽會董



不被破壞，謹呼籲大家恪守「走過不留痕跡」(LeaveNoTrace) 的郊野守則，於遠足或露營時應把所有隨身物品(包括垃圾)全部帶走，同時不能損害郊野的動、植物和自然景物，讓每一位在你之後到訪的行山人士，甚至我們的下一代，都能夠和你一樣享受到美好的野外環境。

After saying farewell to the hot and humid summer, autumn and winter with cool and dry weather are around the corner! Being the best season to go hiking, autumn provides us with light breeze, chirping of birds and cicadas under the warm sunlight, as well as picturesque scenes around the hillside, both of which give us great chances to relieve our stresses. Thus it is no wonder that more and more Hong Kong people love hiking in the countryside.

Hong Kong is a city with close interrelationship between human and the nature, in which about 40% of lands have been designated as country parks and special areas for providing outdoor recreation and natural education facilities to the citizens. Numerous hiking trails with distinguishing features are available in this city. No matter where we go hiking, however, the key thing we have to do is to make well preparation in advance. According to the Border Patrol Unit (BPU) of Hong Kong Island in the Hong Kong Police Force, 25 calls for help, which involve getting lost, being trapped, suffering from heat stroke or getting hurt due to unanticipated physical ability, insufficient preparation in advance, or even lacking in food and water during hiking, have been received in the first 10 months this year. Hiking in the countryside is not just simply carrying our backpacks and wearing our sports shoes. A thorough preparation beforehand can ensure a safer and easier trip.

Things to do in advance for a safe hiking

Enjoy hiking by making well preparation beforehand:

1. To enjoy yourself in the country parks, you should plan your itinerary and route beforehand and have an idea about the

mobile phone signal coverage in the rural areas;

2. Hikers may also install and activate smart-phone apps which have location recording function. In case of accidents, rescue teams can find the help seekers by referring to the location information provided by these kinds of apps;

3. Before start and during the trip, you should also pay attention to the latest weather forecasting provided by the Observatory. If bad weather is anticipated, you should change your plan or cancel your trip as soon as possible;

4. Hiking seems to be an easy activity, but the trails may be rugged with upward and downward slopes such that people who often sit in office for working may not have enough physical stamina required for hiking. Therefore before hiking you are suggested to perform stretching exercises including the big muscle of lower limbs for 15 minutes in order to prevent sport injuries possibly caused by hiking

As "it is necessary to have effective tools to perform quality work", good equipment is important for hiking. Appropriate equipment not only can significantly reduce the risk of accidents, but can also make your trip more pleasant and successful:

1. Outfit: It should be kept as light, simple and comfortable for walking as much as possible. You should wear breathable clothes for cooling and even prepare t-shirt to change when it is relatively hot. You should also bring your wind- and rain-breakers, sunscreen products like sunscreen lotion, caps in any seasons; and should take anti-mosquito measures such as applying repellent before starting the trip. To hit the rugged trails, it is better for you to wear hiking shoes and bring an alpenstock, and prepare a pair of gloves for climbing in certain areas of your route. Ordinary sports shoes are already enough for walking trails without many slopes. Moreover, instead of using single-sided bags, backpacks are most suitable for hiking as they can be carried by two shoulders for distributing the load evenly. You should also be aware of the weight of equipment. In general, the load should not exceed on-third of your body weight.

2. Supplement: Before hiking you should not eat too much. You are suggested to bring water and a small amount of food for your trip, with the amount depending on the length of your route and the presence of supplement shop along the

way. Also you should keep drinking water regularly during the trip rather than till feeling thirsty.

3. Communication: Though with the advanced communication technology, there are no network coverages or unstable signals in some rural areas and remote hillsides in Hong Kong. Instead of strongly relying on mobile phones and deeming them to be the only lifesaving tool, we should also bring map, compass and electric torch, or devices with GPS function in case of needs like getting lost, disorientation, being at dark night or heavy fog.

In the event of accidents, hikes can use the fixed network emergency phones set along the way, or call 999 or 112 (international emergency phone number) by mobile phone to seek help.

Four signature trails in Hong Kong

1. Dragon's Back: With total length 8.5 km, Dragon's Back is selected as the best urban hiking trail in Asia. In this easy accessible trail, you can admire the sceneries of South China Sea, Shek O, Tai Long Wan, Stanley and Tai Tam along the way.
2. Nam Sang Wai: Nam Sang Wai is 6.5 km long in total, and its trail is flat for easy walking. As surrounded by Kam Tin River and Shan Pui River, it is a bird paradise where you can find fish ponds, reeds and migratory birds, and enjoy picnic and photo-taking.
3. Tap Mun: In this 7km trail you can appreciate a large area of grassland and a clear and boundless sky, and experience the fishing village with the fishing boats and rafts on the sea.
4. Long Ke Wan: It is a 7 km long trail where you can enjoy different natural scenes along the way, including the lakes and mountains around the High Island Reservoir, the most beautiful beach Long Ke Wan and the hexagonal columns uniquely found in the east dam of the High Island Reservoir.

Hiking is an enjoyable activity. To protect the natural environment, we would like to appeal to everyone for complying with the code of countryside – "Leave No Trace". We have to take away all belongings (including rubbish) during hiking or camping, and at the same time not to harm the animals, plants and natural scenes so as to allow every hiker soon after you and even our next generation to enjoy the same wonderful outdoor environment.

重啟「活化工廈」政策的契機

The opportunity to re-initiate "revitalization of industrial buildings" policy



行政長官林鄭月娥領導的新一屆特區政府，提出要增加房屋供應、完善置業階梯，並在最新公佈的施政報告具體建議「將整棟工廈以免補地價改裝成為過渡性房屋」，這為日後政府重新啟動工廈活化政策打開了一扇機會之窗，同時也讓市場可在短時間增加小型住宅供應，又能把「劏房」問題納入規管，可謂一舉多得。

但是，現在香港共有約 1440 多幢工業大廈，其中超過六成的樓齡已逾 30 年，不少更是上世紀七十年代落成的。特區政府於 2010

年 4 月至去年 3 月期間推行了工廈活化政策，共獲得 248 幢工廈申請重建或改裝，約佔全港工業大廈總數的 17%。雖然成效不俗，但亦反映不少工廈因受制於原有結構、舊式設計和其他原因而未必適合進行活化，即使日後政府重新啟動工廈活化政策，相信會有相當部分的工廈未具備條件參與。

因此，要徹底提升香港舊式工業樓宇的安全性和釋放這部分寶貴的土地資源，治本之道是應推動工廈的重建；政府可考慮就此提供有利的政策環境和誘因，當務之急是應更新工業用地地契中「工業用途」的定義，使得重建後的工廈得以擴大用途，以切合當今市場的需要。對於施政報告從善如流提到「政府正檢討土地契約下『工業』及『倉庫』用途的定義和涵蓋面」，工商業界表示讚賞，因為這正是推動創科發展和解決住屋問題的一個契機與試金石，更顯示了政府的決心。

如何集合工廈分散的業權是改變工廈用途的關鍵。據美聯物業的研究數據顯示，全港約 65% 的工廈屬分散業權。我認為，因應這些業權分散的工廈未達至重建門檻，以及在符合消防安全的大前提下，政府應該帶頭對「工業用途」的定義「拆牆鬆綁」，從而令到工廈有用的面積可以釋放成為過渡性房屋，或作其他新興行業用途。至於具體的實施細節，可以讓社會充分討論。同時，政府應在軟件配套上作出支援，還要提供社區服務，以免好心做壞事。

Since the inauguration of the new Government, Chief Executive, Carrie Lam Cheng Yuet-ngor had been proposing a number of measures on increasing

housing supply and perfecting the home acquisition ladder. Besides, she has made concrete suggestion in the latest Policy Address to "facilitate the conversion of industrial buildings to "transitional accommodation" usage with land premium exemption". By doing so, it not only opens up a window of opportunity for the Government to reactivate the "revitalization of industrial building" policy. In addition, it allows the market to increase the supply on small-sized residential flats within a relatively short period of time, and regulate the "sub-divided units" at the same time. This is a proposal that can achieve multiple purposes in one stroke.

Unfortunately, there are more than 1440 industrial buildings in Hong Kong, over 60% of which are aged over 30 years with many of them built during the 70s. During April 2010 to March 2016, the Government received 248 applications for redevelopment and conversion of industrial buildings under the "revitalized industrial building" scheme, which took up around 17% of the entire Hong Kong industrial buildings. Although the result was quite remarkable, it has revealed that many of the industrial buildings are unsuitable for revitalization subject to their original structures, primitive designs and other reasons. Even if the Government re-initiates the "revitalization of industrial building" policy in the future, it is believed that a substantial portion of the industrial buildings still cannot attain the requirements and capabilities for participation.

In order to thoroughly enhance the safety of old industrial buildings to facilitate the release of these valuable land resource, in the long run, facilitating the redevelopment of these aged industrial buildings is regarded as the fundamental solution. The Government may consider creating an enabling environment and providing financial incentives. It is a task of top priority to further extend the definition of "industrial use" under the land lease, so that the industrial buildings can enhance their usage after reconstruction to cater for the market's demand. The commercial and industrial sectors are happy to see that the Government has readily acceded to their requests and mentioned in the Policy Address that "the Government is reviewing the definition and the coverage level of the terms of "industrial use" and "storage use". This is a golden opportunity and touchstone to promote the development of Innovative Technology and to provide solution for the housing problem, and also to demonstrate the Government's determination.

The key to alter the use for industrial buildings is to consolidate the fragmentation of ownership. Midland Realty research reveals that approximately 65% of the industrial buildings are split ownership. Under the premise of the compliance with fire-safety standard, I believe that the Government should take initiative to remove all kinds of restrictions on the definition for "industrial use", so that these industrial buildings with fragmented ownership which do not meet the threshold of reconstruction can be used as transitional housing or equipped for other emerging industries. Besides, specific details should be fully discussed and consensus in the community should be sought before implementation. The Government should be cautious and provide ancillary "software" support and community services to avoid "doing harm while acting on good faith".



會員事務委員會主席史立德副會長 會務工作回顧

*Vice President cum Chairman of the Membership Affairs Standing Committee,
Dr. Allen Shi Lop-tak
Committee Work Review*



史立德副會長由 2015 年起出任本會會員事務委員會主席，本屆任期即將結束，本期會員月報將專訪史會長，回顧其過去三年委員會的工作及感想。

問：史會長於今屆首次擔任本會會員事務委員會主席，回顧過去三年工作，請問有什麼感想和體會？

史：本人十分榮幸於本屆會董會獲選任副會長及會員事務委員會主席，兼任不同常設委員會的主席職務是每位副會長的職責，故早已預備投放更多時間處理會務。對於本人有機會能擔任會員事務委員會主席，領導委員會各成員拓展會員事務，工作雖然繁重，但感到極富意義。

委員會主要負責制訂本會會員事務的政策，訂立會員服務的方向，並致力鞏固及擴大本會的會員基礎，故委員會除擔起招募會員的重任外，亦需兼顧維繫會員關係、提昇會員福利和權益、舉辦各式參觀及聯誼活動、以及出版會員通訊刊物等。會員是商會最重要的資產，會方應時刻回應各行業會員的期望，可真是任重道遠。

2. 你可以講述一下這三年任內會員事務委員會推行的各項工作嗎？

史：本屆會員事務委員會除秉持一直以來所訂立的優質服務方針外，並繼續尋求突破和進步。例如，本屆會員事務委員會致力提昇「會員月報」的內容水平，並推動廣告銷售，月報的收入不但有所增加，亦同時能協助會員推廣產品；此外，委員會於去年特別倡議於工展會內增設「會員日」，會員企業可額外獲得 10 張「會員日」專用門券入場，獲得不俗的反應，本年更進一步擴展為一連 5 天的「會員週」，會員於「會員週」期間於工展會內可專享特別會員優惠及欣賞特備表演節目，會方希望能透過「會員週」與會員多作聯繫，從而提昇會員的歸屬感；本年，委員會更進一步擴大「廠商會好聲音」歌唱比賽的規模，廣邀逾二十家商會友好出任支持機構，有效促進彼此的友好交流，反應十分理想；會員招募方面，本屆的會員入會人數更創新高，打破歷年紀錄，十分高興這麼多商界友好也加入本會，為香港工商界的發展一同努力！

本屆的會員服務著重創新和多元化，有賴會籍部的努力及專業服務態度，我們用心為會員提供貼心的服務，在此感謝秘書處努力和配合，並特別感謝各界對本會的鼎力支持！





Vice President Allen Shi Lop-tak has been serving as the Chairman of the Membership Affairs Standing Committee of the CMA since 2015. As Dr. Shi's term of office comes to an end, in this issue, we will be reviewing his work and his feelings regarding that in the Committee over these three years.

Q : It is the first time VP Shi became the chairman of the Membership Affairs Standing Committee of the CMA. Do you have any special feelings or experience looking back to your three years of work in the committee?

Shi : I am very honoured to be elected as the vice president of the CMA and the chairman of the Membership Affairs Standing Committee. It is the responsibility of every vice president to be co-serving as the chairman of different standing committee, so I have already prepared to dedicate more time in handling committee work. Although the work being the chairman of the Membership Affairs Standing Committee has been arduous, I found it very meaningful to be able to lead members from the Committee to improve membership affairs.

Our Committee mainly formulates policies for the members of the Association, sets direction for membership services and dedicates to consolidate and expand the membership base of the Association. So apart from taking up the responsibility of recruiting new members, we also have to ensure good relation among our members, improving the benefit, rights and interests of our members, organizing various visits and networking activities, publishing monthly newsletter for our members and so on. Members are the most important asset of our Association. It is the responsibility of the Association to respond to our members' demands. We therefore take up a very important role in this regard.

Q : Can you please briefly describe the work your Committee have initiated during these three years?

Shi : Apart from upholding the top service policies our Committee has formulated, we continue to seek breakthrough and improvement. For example, our Committee has dedicated to improve the content of the Monthly Bulletin this term, promoting sales from advertisement, bringing an increment to the income of the publication while helping members promote their products.

Alongside that, the Committee also proposed to establish a "Membership Day" in last year's "Hong Kong Brand and Products Expo", allowing corporate members to receive an extra 10 special entry tickets to the Expo on the "membership Day". As the "Membership Day" received positive response from our members, our Committee has decided to expand the "Membership

Day" to a "Membership Week" which lasted for 5 days. Members could enjoy special membership offers and watch special performance during the "Membership Week". It is the Association's hope that members could make more connections with the other co-members through this "Membership Week", thereby enhancing their sense of belonging to this Association.

This year, our Committee further expanded the scale of the "The Voice of CMA", inviting more than 20 business associations to be our supporting organisations, effectively facilitated the communication among these associations. The event was positively received.

In terms of membership recruitment, the number of members of our Association also hit a new high, breaking the record of that in the past. We are very happy to be having these corporates joining us, collaborating to promote the development of the commercial and industrial sector of Hong Kong.

The membership service this term focuses on innovation and diversification. Thanks to the dedication and the professional attitude of the Membership Committee, we could offer great service to our members. I hereby express my gratitude to the Secretariat for their efforts and their cooperation and various sectors for their great support towards our Association!





Excellent!

業界一致好評 宣傳效益顯著

廠商會《會員月報》(CMA Monthly Bulletin)自2009年起出版, 隨著內容及設計不斷革新, 獲得讀者們正面的評價。現時月報除郵寄至全體逾3,700家會員企業外, 更進一步擴闊至全港立法會議員、區議會議員、各大專院校, 以及逾100家友好商會等, 將讀者層面及數量作大幅提升。月報設有多款廣告位置, 為會員企業提供更多宣傳及推廣業務的有效渠道, 而有關廣告收益, 將投放於月報的製作上, 從而提升月報的質素。

如欲瀏覽廣告價目表, 請按:

http://www.cma.org.hk/files/fckfiles/Bulletin_ad.PDF

如有垂詢請與會籍部王樂積小姐(電話: 2542 5764)聯絡。



靠得住!



Great!



Perfect!

中電「環保節能機構」嘉許計劃，與業界攜手推動節能文化

CLP GREEN^{PLUS} Award - Promoting Energy Saving to Different Business Sectors



廠商會會長李秀恒博士推介的業界環保節能盛事，萬勿錯過！

Industrial energy saving award recommended by Dr Eddy Li, President of CMA

中電的嘉許計劃旨在鼓勵及表揚對環保節能作出貢獻的機構，亦一直獲得各行各業的支持及參與。如你的機構亦致力於環保節能，歡迎了解得獎者的成功實例！

CLP GREEN^{PLUS} Award Programme aims to encourage and recognise the outstanding organizations contributed in energy saving and environmental protection. If your organisation is looking for energy saving solutions, please don't hesitate to learn the awardees' successful stories!

查詢：區玉基

Enquiry: Dickson Au, tel.: 2678 6142

www.clp.com.hk/GPaward

零售及服務-連鎖店金獎得主
「智能管理」化繁為簡，節能營運盡掌握
Awardee of Retail & Service – Chain Store
Simplifying Energy Efficiency with One App



英王麵包(香港)有限公司(A-1 Bakery)一直專注以天然優質食材，製作健康食品，把推動環境的可持續發展視為與其營運宗旨之一。公司除了多方面推行節能措施，更積極採納新技術以提升能源效益。

隨著智能科技日趨普及，中電為商業客戶推出「智能管理」方案，透過手機應用程式即可輕鬆地控制多個日常用電運作系統。經中電實地考察與評估後，A-1 Bakery 率先於其辦公室的空調系統應用「智能管理」系統。員工利用手機應用程式，即可隨時隨地控制空調開關及調節溫度，確保日間工作環境舒適，即使在辦公時段後亦可遙距關上空調，減少浪費能源。A-1 Bakery 亦於辦公室通道加裝動作感測器及時間掣，探測範圍內活動狀況，按預設模式自動調控，進一步加強節能，也讓營運管理更靈活有效。採用「智能管理」方案後，

A-1 Bakery 現可記錄空調系統的用電數據，配合中電定期提供的能源分析報告，全面監察節能效果，並預期每年節省 10-15% 能源開支。

A-1 Bakery 亦計劃於麵包工場採用能源監察模組，對設備的用電量作實時監控，按需要即時調整運作模式，優化營運。英王麵包(香港)有限公司執行董事及行政總裁楊井元伸(Motonobu Yanai)表示：「智能管理比想像更簡單！只需簡單透過手機應用程式，一手掌握能源資訊，一按即時控制設備裝置，既靈活又方便。」

A-1 Bakery is committed to producing healthy and quality breads and pastries with natural ingredients while aiming to sustain environmental development as one of its principles. In addition to the implementation of various energy-saving measures, the company adopts innovative technologies to enhance energy efficiency.

With the growing popularity of advanced technologies, CLP has launched the Smart Enterprise solution for its business customers. Users are able to monitor operating systems on a daily basis via mobile applications with just a few touches on the screen. Taking suggestions from CLP's on-site assessment, A-1 Bakery applies the Smart Enterprise solution to its office air conditioning system. Employees can use the mobile app to remotely control and adjust the temperature anytime and anywhere, ensuring that the daytime work environment is comfortable. Air-conditioning system can be switched off remotely even after the office hours to minimise energy waste. A-1 Bakery also installs motion sensors and timers to all aisles in the office, detecting movements of the designated areas. The air conditioning system will adjust automatically to facilitate a more flexible and effective business operation and management. With this Smart Enterprise solution, A-1 Bakery is now

able to record daily electricity consumption of its air conditioning system and fully monitor the energy usage. Along with the regular energy analysis reports provided by CLP, the company expects to reduce 10-15% of its energy costs annually.

A-1 Bakery is also considering the adoption of the energy management system in the baking workshop, monitoring the real-time electricity usage of the equipment. Through monitoring the electric cooking appliances with the energy management, A-1 Bakery can change its operation mode instantly to optimise operational efficiency and effectiveness. 'Smart Enterprise is simpler and more than you might expect. All you need is just to install an app on the phone, then you can access your energy data and instantly remote control certain equipment. It's easy and flexible.' said Mr. Motonobu YANAI, Executive Director and CEO of A-1 Bakery Co., (HK) Ltd.



資料提供：香港中華電力有限公司
Information and photos provided by:
CLP Power Hong Kong Limited

企業賀年利是封

中華廠商聯合會會員 尊享優惠

歡迎瀏覽本公司利是封網站：
chineseredpacket.com / joyscard.com
尺寸：89 x 165mm *採用120克高級珠光紙，多色金印刷

凡於30/11前
預定可獲

七折

凡於31/12前
預定可獲

八折

查詢熱線：2898 2850 (馮先生-90263902)
電郵：info@joyscard.com

廠商會接待來訪機構及活動

搜尋人物、地點和事物



Bulletin
編輯個人資料

行業委員會 48

- 紡織及印染業
- 鞋履及皮革業
- 紙品包裝業
- 印刷業
- 電子及光學製品業
- 影音資訊媒體製品業
- 資訊科技業
- 藥物業
- 保健品業
- 珠寶業
- 塑膠業
- 化工業
- 五金業
- 電器業
- 機電業
- 食品製造業
- 傢俬裝飾業
- 禮品業
- 文儀體育用品業
- 玩具業
- 鐘錶業
- 汽車零部件業
- 建造業
- 環保業
- 貿易服務業
- 專業服務業
- 其他製造業
- 其他服務業
- 電鍍環保工業
- 服裝及飾品業
- 餐飲服務業
- 金融服務業
- 毛皮加工及製品業
- 生物科技業
- 電子商貿業
- 城市智能化業
- 動漫及電玩業
- 零售及批發業
- 寶石業
- 寵物業
- 翡翠玉石業
- 化妝品業
- 關鍵性零部件業
- 三維打印業
- 船隻製造業
- 孕嬰業
- 汽車裝嵌業
- 能源礦產業

會員刊登《企業雄才》廣告
可享 7 折優惠

《企業雄才》11 - 12 月號將專題探討香港稅務改革及中國「新消費」模式，亦會專訪珠三角企業升級轉型情況，其他精彩活動回顧包括：第 6 屆香港食品嘉年華、《基本法》墨寶玉石雕刻展覽及慈善電影「我們的 6E 班」廠商會特別場等。

《企業雄才》將發送予全體會員、各大工商機構、企業、中港政府部門、媒體以及學術機構。誠邀各會員踴躍刊登廣告。

網上版本：<http://www.cma.org.hk/hke>
廣告查詢：2542 8675 (梁小姐)

企業雄才



圖 (1) 江蘇省青年企業家“一帶一路”國際培訓班代表團訪會

江蘇省青年企業家“一帶一路”國際培訓班一行 29 人，由江蘇省工商聯宣教處徐洪軍處長（前排左六）率領，於 10 月 27 日蒞會訪問，由本會吳清煥副會長（前排右六）主持接待。

圖 (2) 「更生」微電影《愛重生》觀後反思徵文比賽頒獎典禮

廠商會於 10 月 17 日假香港大學研究生堂王廣武講堂舉行「更生」微電影《愛重生》觀後反思徵文比賽頒獎典禮，比賽旨在讓年青學生通過觀看懲教署改編三名在囚人士真實故事而拍攝成的「代價」、「兄弟」及「真愛」微電影三部曲作出反思。廠商會會長李秀恒博士（右五）、懲教署署長林國良（右四）、懲教署助理署長（更生事務）鄧秉明（右二）、本會社會及公益事務委員會主席徐炳光副會長（左五）、活動籌委會主席盧毓琳常務會董（左一）及活動籌委會主席何偉權會董（右三）與本會一眾首長合照留念。

圖 (3) 精彩吉林·溫暖相約一冬季到吉林來玩雪

「精彩吉林·溫暖相約一冬季到吉林來玩雪」於 10 月 18 日假港島香格里拉酒店舉行，本會徐晉暉副會長（中）等會董會成員出席。

圖 (4) 廠商會赴「第 122 屆中國進出口商品交易會」代表團

本會副會長徐炳光於 10 月 14 日率領一行 7 人代表團前赴廣州市出席「第 122 屆中國進出口商品交易會」（廣交會）。抵達廣州後，代表團出席了「第 122 屆中國進出口商品交易會」開幕招待會，徐炳光副會長及尹德輝常務會董並於招待會開始前與商務部副部長王受文、廣東省政府黨組成員陳雲賢、廣州市市長溫國輝等領導會面。

翌日，代表團參觀了「第 122 屆中國進出口商品交易會」，並於中午出席了廣州市工商聯招待午宴，與來自各地企業領導互相交流。

是次代表團副團長為尹德輝常務會董；團員包括會董余德明、鄧錦添、李國明、會員及秘書處職員。

團長徐炳光副會長（前排左一）出席為「第 122 屆中國進出口商品交易會開幕招待會」主禮嘉賓之一。

特別消息 【光·膽「雙」照全城慳電膽回收大行動】 Special News [Fluorescent Lamp exchange Programme]



為響應環保署的慳電膽及光管回收計劃，本會會員企業未來照明和社會企業研究所聯同飛利浦照明香港，以及 WGO 世界綠色組織，於 2017 年舉辦名為【光·膽「雙」照全城慳電膽回收大行動】的慳電膽回收活動，參加者只需帶同一個舊慳電膽就能免費換領更慳電環保的 Philips LED 燈膽乙個。活動分多個階段進行，並將送出合共 5,000 個 LED 燈膽。活動得到諾貝爾物理學獎得主，亦有「藍光之父」之稱的中村修二教授全力支持。

In response to the Fluorescent Lamp Recycling Programme, Future Lighting and Social Enterprise Research Institute have organised a bulb exchange programme with Philips Lighting Hong Kong Ltd. and World Green Organisation in 2017. All participants have to recycle their used CFLi at Future Lighting shops and they will receive a new Philips LED bulb as a reward.

The programme set off in different periods and the goal is to collect 5,000 used CFLi. The programme is supported by Prof. Shuji Nakamura, winner of The Nobel Prize in Physics 2014 for the invention of blue LEDs.

詳情請瀏覽 For more details : www.facebook.com/flcl.com.hk



CMA Makers

搜尋人物、地點和事物



Home 20+

Bulletin



會董晚宴



香港中華廠商聯合會 秘書服務有限公司

香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司致力提供專業和優質的公司秘書及一站式商業服務。包括成立香港及海外有限公司、法定公司秘書、註冊地址及代收郵件、虛擬辦公室、安排會計及核數服務等。現時更推出會員價 HK\$8,320 免除成立公司服務費的成立公司全包優惠。查詢熱線：3652 7676



「商業服務發展部 2017 年會員優惠」



活動日期：01/01/2017 – 31/12/2017
查詢電話：2390 9811

香港中華廠商聯合會來源證服務

廠商會獲政府授權簽發來源證 (CO)，會員享有特別優惠。2017 年度的會員優惠收費如下：

- 香港產地來源證：\$98 (原價 \$110)
 - 轉口來源證：\$200 (原價 \$235)
 - 商業文件認證：
 - (1) 出口商發票及其他商業文件：\$290 (原價 \$340)
 - (2) 9 款指定商業文件：\$210 (原價 240)
- www.CMA.org.hk/co



廠商會保險代理有限公司

工展會主辦機構附屬公司 - 廠商會保險代理有限公司

「網上 24 小時即時貨運保險系統」
Powered by Tradelink™

保費率 **0.053%**
最低保費 **\$220**

一站式完成投保 - 付款、即時收取暫保單

詳情：2390 9811 網上/Yahoo 搜尋 貨運保險

製作：會籍部團隊

CMA Makers@2017

中文隱私政策 · 使用條款 · Cookies · 更多

會員樂 Bar



青年委員會 - 慶祝成立 20 週年晚宴



引領高質素天然健康產品新潮流

澳紐天然健康產品有限公司 鄭慎芝小姐

Trend-setter of premium natural health products
ANH Natural Health Products Ltd, Ms Helen Cheng



隨著營養科學研究的不斷進步，人類對健康食品的認識及要求逐步提高，安全和效用已經成為消費者衡量商品的最重要標準，天然的健康產品受到市場的歡迎。會員企業「澳紐天然健康產品有限公司」以維護健康源頭為宗旨，支持不過分採採和生產，於澳紐搜羅及引入優質的健康食品。

「澳紐天然健康產品有限公司」負責人鄭慎芝小姐在香港健康產品行業已有二十多年的工作經驗，抱著對健康產品的熱情和堅持，於2016年開展其健康食品的業務。鄭氏表示公司一直以來以追求高品質，支持可持續發展放在首位，故一直堅持與擁有共同理念的供應商合作，公司首個引入香港的品牌是來自新西蘭的老字號蜂蜜品牌—慕氏蜂蜜（Mossop's Honey）。慕氏蜂蜜在新西蘭已有七十年歷史，現由第四代人經營，多年來以傳承及改良養蜂技術，致力保護蜜蜂生態及發展蜂蜜產業為品牌理念。其皇牌產品為UMF®麥蘆卡蜂蜜系列，所有慕氏UMF®麥蘆卡蜂蜜都會送到第三方實驗室進行有關抗菌因子含量的測試，每次的測試結果都遠遠高於標籤所示，如UMF5+的蜂蜜就高達9+以上；但仍然以UMF®5+的價格出售，因為鄭氏希望能夠以優惠的價錢給消費者帶來最高品質的產品。

除了主打傳統的健康天然食品，鄭氏還不斷開拓不同的市場，如創新引入新西蘭獨有的黑鮑魚。一般廠商為了美觀都會把鮑魚漂白再出售，鄭氏則堅持把最健康和天然的味道帶給消費者，故縱然生產不經加工的天然黑鮑魚程序更為複雜及困難，也堅持生產原裝黑鮑魚，為消費者提供無添加的天然美食。另外，鄭氏還會就不同的健康主題舉辦宣傳活動，以向大眾宣揚正確的健康知識，亦為消費者推介適合不同健康需要的健康食品。

目前零售業經營不易，鄭氏認為主要原因是自由行人數減少，本地消費力亦有待進一步改善。她希望

政府加強各方面措施，刺激本地消費，同時吸引具消費力的旅客來港消費；加強培訓本港的零售業人才，提昇香港零售業的競爭力。

「澳紐天然健康產品有限公司」加入成為廠商會會員，期望會方能提供不同的平台予中小企業推廣產品，例如於一年一度工展會，預留更多展位供新晉企業參加，以提供多元化的品牌及產品供市場選擇。

隨著人口老化及大眾對食品安全問題日益關注，鄭氏相信高質素的健康產品行業的發展富有很大的潛力；現時其公司門市設於美孚港鐵站，未來計劃於不同的地鐵沿線位置加開專賣店，並同時繼續搜羅引進澳紐優質天然產品，以增加產品的種

類，務求提供全面由內到外、照顧到一家大小需要的健康食品及用品。

Thanks to advancement in studies of nutritional sciences, people have deeper understanding and higher expectation of health food. Safety and efficacy become consumers' most important criteria when they purchase a product. Therefore, natural health products become popular in market. CMA member, ANH Natural Health Products Ltd imports premium healthy food products from Australia and New Zealand with a belief of ensuring healthy source of ingredients and in support of not mining and producing unduly.

Ms Helen Cheng, owner of ANH Natural Health Products Ltd, has more than 20 years' experiences in Hong Kong's health food sector. She started her health food business in 2016 with passion to healthy food products. Cheng said ANH treats premium quality with sustainable development with top priority, therefore they prefer to cooperate with suppliers who share the same brief. The first brand they imported to Hong Kong is Mossop's Honey, the New Zealand long-established brand. Established in New Zealand 70 years ago, Mossop's Honey is now in the hands the 4th generation who operates adhering to the heritage but with improved beekeeping skills achieved through years of efforts. Protection of bee ecology and development of bee industry are the brand's missions. All Mossop's products of the signature UMF® Manuka honey series receive antibacterial factor tests at third party laboratories while all tests show results far above the standard specified on the label. For example, UMF5+ honey boasts antibacterial factor level of 9+. Despite the premium quality, they are sold at the price of UMF®5+ because Cheng wants to bring premium products to consumers at affordable prices.

Beside traditional natural health food products, Cheng would explore new products, such as the black abalones unique to New Zealand, for market diversification. For aesthetic effect, it is common that manufacturers bleach the abalones before sale. To keep in line with her mission of offering the healthiest food of

natural flavor, Cheng insists on selling the black abalones in original form without bleaching and addictive although this means more complicated and difficult production formula. Cheng also endeavours to spread accurate health knowledge and recommend health food suitable for different health statuses by organizing promotion activities of various themes.

The retail sector faces difficult business environment. Cheng believes that the main reason is less mainland tourists coming under the Individual Visit Scheme and purchasing power of locals takes time to improve. She hopes the Government would introduce measures to stimulate local consumption and attract tourists with strong purchasing power besides strengthening competitiveness of Hong Kong's retail sector with more training for local retail workers.

ANH Natural Health Products Ltd joins CMA as a member with the expectation that CMA would provide different platforms for promotion of SME products, such as reserving more space for startups in the annual Hong Kong Brands and Products Expo so consumers can choose from a wider range of brands and products.

Cheng believes that aging population and growing awareness of food safety mean huge potential of development for premium health food sector. The company has shop in Mei Foo MTR Station and plans to open more along different MTR routes. On the other hand, more premium products from Australia and New Zealand are imported to diversify product mix so that health food and products are provided to fully meet the needs of family members of all ages.

小知識

慕氏UMF®麥蘆卡蜂蜜含有高濃度的UMF®抗菌因子，是因為麥蘆卡蜂蜜的抗菌因子會因應釀蜜時間而增加，最高及最有效的時間是採收後的一至三年，所有慕氏UMF®麥蘆卡蜂蜜會儲存在恆溫倉庫釀製一年才出售，以確保顧客可以食用到最有效的蜂蜜產品。

The UMF® Manuka honey series contains highly concentrated UMF® antibacterial factor which increases during the process of honey manufacture. Honey stored for 1 to 3 years after harvest contains the highest level of antibacterial factor and is thus most effective. To ensure that consumers enjoy the most effective honey products, all Mossop's UMF® Manuka honey products are stored in temperature-controlled warehouse for one year before sale.



智能產業廊

親身體驗「工業 4.0」

Close Encounter with Industry 4.0 at Smart Industry One



隨著個人化、款多量少的市場趨勢，加上智能技術的急速發展，不少大型生產商已在其供應鏈引入「工業 4.0」概念。企業須儘早制定「工業 4.0」的策略，逐步改造流程、配置自動化設備及智能系統，為邁向「工業 4.0」打穩基礎。

生產力局積極向業界推廣「工業 4.0」的工作，其中於八月開幕的「智能產業廊」，旨在向業界展示及推廣智能製造的核心技術及運作模式，當中包含五項核心元素：

「客戶、廠商、消費者」產業週期 (CMC 產業週期)

在「工業 4.0」下，整個價值鏈由客戶需求主導生產模式，形成「客戶、廠商、消費者」產業週期（簡稱 CMC Cycle）。透過物聯網 (IoT)，價值鏈各部份互相串連，當收到客戶訂單，即可展開智能生產工序，系統亦會不斷收集數據，然後進行分析及優化。

電腦化營運監控中心

「智能產業廊」亦展示了多個應用在不同範疇的智能系統，包括：用於產品開發及工程管理的 PLM 系統、適用於業務運作的 ERP 企業資源規劃系統、用於生產排程的 APS 系統、執行智能生產的 MES 系統，以及進行實時數據分析的 Nexpom 系統等。

智能生產單元

智能生產線以物聯網 (IoT) 連貫機器、機械人和工件，加上應用電腦化生產執行系統 (MES)，當機器和機器人收到工作指令後，便會執行相關的加工工序。

為讓業界深入了解智能生產單元的運作模式，智能產業廊設立模擬智慧工廠，並以行李牌為例，展示透過互聯網下價值鏈之各部份：機器、機器人和人如何互相溝通，進行智能生產工序。

Smart Connect 結合生產設備及物聯網

生產力局新研發的 Smart Connect 技術，將舊有設備加上機頂盒便可連接物聯網。

網絡保安展區

「智能產業廊」特設網絡保安展區，針對中小企對運用大數據的困難，推出大數據分析平臺，推動智能化管理及營運，讓業界在安全的網絡環境下，順利推行「工業 4.0」。

查詢詳情，歡迎與生產力局聯絡。

Many large manufacturers have already incorporated the "Industry 4.0" (i4.0) concept in its supply chain in response to the market trend of personalization and "high-variety, low-volume production", and the rapid development of smart technologies. To keep up with this irreversible development, businesses should formulate their own i4.0 strategies, and gradually reform their workflows, and install automation and smart systems to prepare for their swift migration to i4.0.

To this end, the Hong Kong Productivity Council (HKPC) opened "Smart Industry One" in August to demonstrate the operation of an i4.0 smart factory in order to promote the core technologies and operation of smart production to the industries. It features five core elements:

"Customer-Manufacturer-Consumer" Cycle

Under i4.0, the mode of production in the value chain is being driven by customer demand to form the "Customer-Manufacturer-Consumer" cycle (CMC Cycle). Through the "Internet of Things", different parts of the value chain are interconnected. The smart production process commences upon receipt of customer orders. The system will also continuously collect the data for analysis and enhancements.

Digitalized Operation Solution

"Smart Industry One" also demonstrates a number of smart systems of different applications, including a product lifecycle management (PLM) system for product development and work management, an enterprise resource planning (ERP) system for business operation, an advanced planning and scheduling (APS) system for production scheduling, a manufacturing execution system (MES) for smart production and a Nexpom system for real-time data analysis, etc.

Smart Manufacturing Unit

The smart production line uses IoT to connect the

machines, robots and production units. Coupled with the use of the MES (Manufacturing Execution System), once the machines and robots receive the job commands, they will execute the related processing work.

To help the industry gain a better understanding of the operation of the smart manufacturing unit, "Smart Industry One" has set up a demo smart factory. It uses the production of a luggage tag as an example to demonstrate the interface between different components of the value chain on the Internet, namely machines, robots and humans, in smart manufacturing.

Smart Connect Device

The HKPC-developed Smart Connect technology allows existing equipment to connect to the IoT with a set-top box.

Cyber Security Zone

"Smart Industry One" features a cyber security zone to raise awareness of the local manufacturing industry on information security. In addition, a big data analytics platform is launched to help SMEs use big data and adopt smart management to facilitate smooth i4.0 implementation under a secure cyber environment.

For more information, please contact us.



資料及圖片提供：香港生產力促進局
 Information and photos provided by:
 Hong Kong Productivity Council
 電話 Enquiry Hotline : 2788 5555 ,
 電郵 Email : service@hkpc.org



在粵港商精讀 CMA Makers Quick Notes of GD Province

廣東省擬明年開徵環保稅

Guangdong Province to Levy Environmental Protection Tax Next Year



廣東省財政廳、廣東省地稅局及廣東環境保護廳於早前就《廣東省大氣污染和水污染環境保護稅適用稅額的決定（草案）徵求意見稿》公開徵求意見。我們整理了部分相關內容供各位會員參考。

廣東省現行排污費收費標準

我省現行廢氣、廢水排污費執行國家最低標準，廢氣中二氧化硫、氮氧化物每污染當量 1.2 元，其餘 0.6 元；污水中化學需氧量、氨氮和五項主要重金屬（鉛、汞、鎘、鎳、類金屬砷）每污染當量 1.4 元，其餘 0.7 元。

廣東省實施環保稅後適用稅額

按照徵求意見稿，廣東省大氣污染和水污染環境保護稅擬於明年 1 月 1 日起施行，適用稅額為：大氣污染每污染當量 1.8 元，水污染每污染當量 2.8 元，在國家稅額幅度內處於較低水準。

其他省市適用稅額

目前全國各省市均正在制定適用稅額，經瞭解，北京市、上海市、天津市、江蘇省、湖北省等由於目前執行較高的排污費標準，是我省 2~8 倍，按照平移的思路確定稅額標準。目前已向社會公開徵求意見的，江蘇省為大氣 4.8 元和水 5.6 元，浙江省大氣 1.2-1.8 元、水 1.4-1.8 元；貴州省大氣 2.4 元、水 2.8 元，湖北省為大氣 2.4 元和水 2.8 元；四川省大氣 3.9 元、水 2.8 元。湖南省、廣西自治區計劃與我省標準一致，將在近期公開徵求意見，相鄰區域間稅額標準宜保持協調。

《徵求意見稿》：實施環保稅對企業的成本和利潤影響不大

《徵求意見稿》起草說明指出，繳納環保稅對企業的成本和利潤影響不大。廣東省現行排污費標準偏低，為全國最低水準。接受調查的 200 戶企業顯示，繳納排污費約占銷售收入的 0.04%，企業稅負（繳納的全部稅收 / 銷售收入）平均為 5.59%。按所提稅額標準測算，應繳環保稅占銷售收入為 0.07%，占當年利潤總額的 0.89%，對企業的成本和利潤影響不大。

怎樣可以少繳環保稅？

“《中華人民共和國環境保護稅法》第十三條規定：納稅人排放應稅大氣污染和水污染物的濃度值低於

國家和地方規定的污染物排放標準百分之三十的，減按百分之七十五徵收環境保護稅。

納稅人排放應稅大氣污染和水污染物的濃度值低於國家和地方規定的污染物排放標準百分之五十的，減按百分之五十徵收環境保護稅。”

由以上條文可知，廣東省內企業要繳多少環保稅，不同地區、不同行業，會有很大差異。唯一可以確定的是，如果想要少繳環保稅，就需要在節能減排方面多做功夫。

少污染，少繳稅！

參考文件：《廣東省大氣污染和水污染環境保護稅適用稅額的決定（草案）徵求意見稿》

The Guangdong Provincial Finance Bureau, the Guangdong Provincial Local Taxation Bureau and the Guangdong Provincial Environmental Protection Bureau has sought public opinion regarding “The Draft for The Solicitation for Opinions on Deciding an Applicable Environmental Tax Payable for The Air Pollutants And Water Pollutants in The Guangdong Province”. We have organized part of the related content for our members' reference.

The Current Criteria for Taxable Amounts in The Guangdong Province

The taxable amounts for polluted air and polluted water in our province conforms to the lowest standard of the country. The sulfur dioxide and nitrogen oxides in polluted air yield 1.2 RMB per contamination equivalent (PCE). The remaining pollutants would yield 0.6 RMB. The remaining pollutants would yield 0.7 RMB. The chemical oxygen demand (COD), ammonia nitrogen and the five major heavy metals in polluted water (lead, mercury, chromium, cadmium, arsenic) would yield 1.4 RMB PCE. The remaining pollutants would yield 0.7 RMB.

The Taxable Amounts to be Implemented in Guangdong Province

Basing on the draft for the solicitation for opinions, the environmental protection tax for air pollutants and water pollutants in the Guangdong province will be implemented on 1st January next year, with the tax payable being 1.8 RMB for air pollutants PCE. The tax payable for water pollutants would be 2.8 RMB PCE. Both are of relatively lower rates within the tax range of the country.

The Tax Payable for The Other Provinces

Currently, various provinces and cities in the country are formulating taxable amounts. According to our source, the Beijing, Shanghai, Tianjing, the Jiangsu province, the Hubei province and so on adopt a relatively higher rates, which are 2-8 times of that are exercised in our province, comparing the statistics directly. Among those cities or provinces that have sought for public opinion, the Jiangsu province charges air pollutants for 4.8 RMB and water pollutants for 5.6

RMB. The Zhejiang province charges air pollutants for 1.2 – 1.8 RMB and water pollutants for 1.4 – 1.8 RMB. The Guizhou province charges air pollutants for 2.4 RMB and water pollutants for 2.8 RMB. The Hubei province charges air pollutants for 2.4 RMB and water pollutants for 2.8 RMB. The Sichuan province charges air pollutants for 3.9 RMB and water pollutants for 2.8 RMB. The Hubei province and the Guangxi Autonomous Region plans to adopt a corresponding standard to our province and will seek public opinion shortly. It is recommended that neighbouring regions should adopt similar tax rates.

“The Draft”: The Implementation of Environmental Tax Will Have Limited Impact on The Cost And The Profit of Corporates

“The Draft” states that the levying of the environmental tax will have limited impact on the cost and the profit of corporates. The Guangdong province exercises the lowest among the whole country currently. According to a survey participated by 200 corporates, the tax payable takes about 0.04% of their sales income. The tax burden (all tax payment/sales income) is on average 5.59%. According to the statistics provided by the survey, the tax payable would share 0.07% of the sales income, which is the 0.89% of the total profit of the whole year and will have limited impact on the cost and the profit of a corporate.

How Can We Pay Less for The Environmental Protection Tax?

The article 13 of “The Environmental Protection Tax Law of The People's Republic of China” states that tax payers who emit taxable air pollutants and water pollutants which concentration values are lower than 30% of the pollutant emission standard of the regions will be subject to a reduction of 75% for its environmental protection tax.

Tax payers who emit taxable air pollutants and water pollutants which concentration values are lower than 50% of the pollutant emission standard of the regions will be subject to a reduction of 50% for its environmental protection tax.

From the above regulations we can know that the tax payable for various regions and various industries in the Guangdong province can differ a lot. But the only thing we can be sure is that if corporates would like to pay less environmental tax, they would have to work harder on energy saving and emission reduction.

Pollute less, pay less!

Reference: “The Draft for The Solicitation for Opinions on Deciding an Applicable Environmental Tax Payable for The Air Pollutants And Water Pollutants in The Guangdong Province”.

資料整理：香港中華廠商聯合會東莞代表處

備註：本文稿內容以中文版為準

Collation: CMA Dongguan Office

Remark: The Chinese version of this article shall prevail



東莞政策速遞

Review of Dongguan Policies

【政策速遞】深圳：異地貨車將被限行 異地柴油自卸貨車被禁行

來源：南方日報

【參考】

根據《深圳市 2017 年大氣污染防治強化方案》，9 月 15 日起，非深圳本市核發機動車號牌的柴油輕型自卸貨車禁止在深圳道路通行，異地號牌載貨汽車將被限制通行；相關車輛若違反規定，深圳將會按沖禁令處罰，小車扣 3 分罰 300 元，大車扣 3 分罰 1000 元。

【政策速遞】東莞：取消公章刻制許可實施備案管理的公告

來源：東莞市公安局

【參考】

- 1、用章單位需刻制公章的，無需再到公安機關申請許可，可以自行通過互聯網登陸“網上辦事大廳東莞分廳”的“登記註冊一網通”(<http://shenbao.dg.gov.cn>)，查閱選定我市公安機關公告的刻章企業，到選定的刻章企業提交相關材料後進行公章刻制；
- 2、用章單位可委託刻章企業或自行持相關資料及所刻公章成品到用章單位轄區公安分局治安部門視窗進行公章備案。我市公安機關對材料齊全的即時出具《備案回執》。

【政策速遞】東莞：關於進一步加強安全生產行政執法與刑事司法銜接工作的通知

來源：東莞市安全生產監督管理局

【參考】

- 1、規範安全生產行政執法與刑事司法銜接案件移送：安監部門在執法過程中，發現違法行為涉嫌犯罪且情況緊急的，應當及時向有管轄權的公安機關通報，公安機關應當立即派人進行調查，並依法作出立案或不予立案的決定。公安機關在日常工作中發現的未構成犯罪的安全生產違法線索，應當及時移送安監部門作出行政處罰；
- 2、加強安全生產行政執法證據與刑事司法證據的銜接，安監部門在查處違法行為過程中，必須妥善保存所收集的與違法行為有關的證據；構建重大案件聯合查處機制，對案情比較複雜、牽涉範圍較廣、涉及物件較多或造成較大社會影響的重大案件，公安機關和安監部門要及時進行專案會商，必要時可邀請人民檢察院派員參加。

【政策速遞】東莞實施十大計劃 打造粵港澳大灣區創新高地

來源：東莞陽光網

【參考】

- 1、力爭用三年時間，將東莞打造成粵港澳大灣區的創新高地和具有全國影響力的科技產業名城，邁入國家創新型城市行列。為此，東莞將實施提速、鯤鵬等十大計劃；
- 2、推進廣深科技創新走廊東莞段建設，打造松山湖（生態園）創新和濱海灣兩大創新核心。建設廣深高速創新帶、莞深高速創新帶和建設廣深鐵路創新帶等三大創新帶。
- 3、實施十大計劃：
 - (1) 實施創新型城市“提速計劃”
 - (2) 實施重大科學基礎設施“鯤鵬計劃”
 - (3) 實施科技創新平台“支撐計劃”
 - (4) 實施核心技術攻關“攀登計劃”
 - (5) 實施龍頭科技企業“倍增計劃”
 - (6) 實施新興產業“引領計劃”
 - (7) 實施創新人才“領航計劃”
 - (8) 實施院士成果轉化“玉蘭計劃”
 - (9) 實施國際科技交流合作“聯網計劃”
 - (10) 實施智慧財產權“護航計劃”

【Policies Express】Shenzhen: Foreign Trucks to Be Restricted from Driving Petrol Self-Discharging Trucks to Be Forbidden

Source: Nanfang Daily

【Reference】

According to “The Strengthening Proposal for Air Pollution Prevention in the Shenzhen City 2017”, starting from 15th September, lightweight petrol self-discharging trucks with plates that were not granted by the Shenzhen city will be restricted from passing any roads in Shenzhen. Foreign plated lorries will also be limited from using the roads. Any cars found to be violating the rules will be penalized according to the law: small cars will be subject to a 3-mark deduction and a fine of 300 RMB. Large cars will be subject to a 3-mark deduction and a fine of 1000 RMB.

【Policy Express】Dongguan: The Cancelling of The Public Seal Engraving Permit An Announcement for The Implementation of The New Filing Measure

Source: The Dongguan Public Security Bureau

【Reference】

1. Units that need to engrave a public seal will no longer have to apply for permits from the

public security institutions. Units can log on to the “webpage to register” from website of “the online office of Dongguan” (<http://shenbao.dg.gov.cn>), have access to the list of corporates that offer public seal engraving service in our city, visit a selected corporate, provide it with relevant information then proceed with the seal engraving process;

2. Units which use a seal can appoint a seal engraving corporate or they can bring along relevant documents and the finished seal and visit a branch of the public security bureau to make a file of their seals. Units that can provide complete documents and materials for the application will be given a “filing receipt” immediately.

【Policies express】Dongguan: A Notification Regarding The Further Strengthening of the Convergence Work Between Administrative/Law Execution and Criminal/Judicial Law Enforcement Relating to Safe Production

Source: The Dongguan Security Production Superintendent Management Bureau

【Reference】

1. Transferring cases regarding the convergence work between administrative/law execution and criminal/judicial law enforcement relating to safe production: when the superintendent management bureau discovers any suspected illegal activities while reinforcing the law, it should report these activities to a public security agency that has the power of jurisdiction. The public security agency should appoint staff members to investigate immediately and make decision on whether a case needs to be set up regarding to the activities or not. If the public security agency finds evidence of suspected illegal safe production while performing their duties, which may not meet the requirement of being an illegal production yet, should transfer these evidence back to the superintendent management bureau and impose an administrative penalty on the bureau.
2. In terms of strengthening the convergence work between administrative/law execution and criminal/judicial law enforcement, when investigating illegal activities, the superintendent management bureau must safely keep all evidence collected that is related to these activities and establish an investigating system for major cases. Regarding cases that are more complicated, involve more objects or might leave a bigger impact on the society, public security bureau or the superintendent

management bureau will also have to make a special case out of them and invite members from the People's Procuratorate to participate in these cases if needed.

【Policies express】Dongguan to Implement Ten Major Plans Creating A Landmark of Innovation in The Guangdong, Hong Kong And Macau Bay Area Source: Sun0769.com

【Reference】

1. Striving to turn Dongguan into a landmark of innovation and technological industries within the Guangdong, Hong Kong and Macau Bay area within three years of time, in the hope that Dongguan could enter the list of innovative cities within the country. Regarding that, Dongguan will implement the ten major plans which include “the speeding up plan”, “the Kungpeng plan” and so on;
2. Advancing the construction of the new technological innovation route in Guangdong and Shenzhen, building the Songshan Lake Ecological Park and the Marina Bay as two of its core innovative projects. Constructing three majors innovative areas in Guangdong and Shenzhen, Dongguan and Shenzhen and the Guangdong and Shenzhen railway area; and
3. Implementing the ten Major plans:
 - (1) To build an innovative city – “the speeding up plan”
 - (2) To build key scientifically-based facilities – “the Kungpeng plan”
 - (3) To build an innovative science platform – “the supporting plan”
 - (4) To formulate a set of core technology strategies – “the climbing plan”
 - (5) To develop leading technological corporates – “the multiplying plan”
 - (6) To develop rising industries – “the leading plan”
 - (7) To develop innovative talents – “the navigating plan”
 - (8) To encourage academician result conversion – “the Yulan plan”
 - (9) To encourage international technological exchange and cooperation – “the networking plan”
 - (10) To reinforce intellectual property rights “the conveying plan”

資料提供：香港中華廠商聯合會東莞代表處

備註：本文稿內容以中文版為準

Source: CMA Dongguan Office

Remark: The Chinese version of this article shall prevail

駐粵辦『免費法律諮詢服務』

Guangdong Office “Free Legal Consultation Service”

香港特別行政區政府駐粵經濟貿易辦事處（駐粵辦）為有需要的在內地香港居民提供『免費法律諮詢服務』，向求助的香港居民提供有關內地法律的初步意見，以協助他們處理遇到的問題。惟本服務不會跟進或委派律師處理個別案件。

於 2017 年 4 月至 2018 年 3 月期間，這項服務由設於廣州、深圳、東莞及中山的「香港工會聯合會內地諮詢服務中心」承辦執行。

在內地香港居民可於以下辦公時間內致電『免費法律諮詢服務』熱線，諮詢在內地遇到的法律問題或預約與當值內地律師見面。

熱線諮詢服務時間（內地公眾假期除外）：
週一至週五：上午 9 時至下午 6 時

律師當值時間（敬請預約，內地公眾假期除外）：
週二：下午 2 時至下午 6 時

週五：下午 2 時至下午 6 時

The Economic and Trade Office in Guangdong (GDETO) of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) launched its “free legal consultation service” for Hong Kong and

Mainland Chinese residents in need, assisting them solving their legal enquiries by offering preliminary views about the laws in Mainland China. This service however, does not include any follow up actions or the appointment of solicitors to handle individual cases.

This service will be undertaken and executed by “the Hong Kong Federation of Trade Union Mainland Consultation Services Center” that is based in Guangzhou, Shenzhen, Dongguan and Zhongshan, starting from April 2017 to March 2018.

Hong Kong residents that are based in the Mainland can dial the “free legal consultation service” hotline within the below office hours for advice regarding any legal problems in Mainland China or appointments with a solicitor in Mainland China that are on duty.

Hotline consultation service time (excluding Mainland public holidays):
Monday to Friday: 9 AM to 6 PM

Solicitors' duty time (please make an appointment, excluding Mainland public holidays):
Tuesday: 2 PM to 6 PM
Friday: 2 PM to 6 PM

『免費法律諮詢服務』熱線 “Free legal consultation service” hotline

廣州諮詢服務中心

Guangzhou consultation service center

電話 Tel : (8620) 8337 5338

傳真 Fax : (8620) 8318 4609

電郵 Email address : gzcenter@ftu.org.hk

地址 Address :

廣州市越秀區東風西路 233-235 號千樹盤福大廈 201 室

Flat 201, Broadway Plaza, 233 Dongfeng West Road, Yuexiu Qu, Guangzhou Shi, Guangdong Sheng, China

深圳諮詢服務中心

Shenzhen consultation service center

電話 Tel : (86755) 8225 1818

傳真 Fax : (86755) 8222 8528

電郵 Email address : szcenter@ftu.org.hk

地址 Address :

深圳市羅湖區深南東路 2001 號鴻昌廣場 51 樓 51/F, Hongchang Square, 1 Shennan East Road, Luohu Qu, Shenzhen Shi, Guangdong Sheng, China

東莞諮詢服務中心

Dongguan consultation service center

電話 Tel : (86769) 2223 1001

傳真 Fax : (86769) 2223 0380

電郵 Email address : dgcenter@ftu.org.hk

地址 Address :

東莞市莞城區高第街 1 號市民廣場北樓莞城美術館 5 樓

5/F, Guangcheng Art Museum, 1 Gaodi Street, Dongguan Shi,

中山諮詢服務中心

Zhongshan consultation service center

電話 Tel : (86760) 8880 7882

傳真 Fax : (86760) 8575 1385

電郵 Email address : zscenter@ftu.org.hk

地址 Address :

中山市石岐區民生路 38 號民生辦公區 8 樓 806-807 室

Flat 806-807, 8/F, Minsheng Office Place, 38 Minsheng Road, Shiqi Qu, Zhongshan Shi, Guangdong Sheng, China



皮草時裝展銷會

Fur Fashion Retail Sale



會籍部將於 12 月份聯同毛皮加工及製品業委員會合辦「皮草時裝展銷會」，展銷各式香港原創出口設計，以至歐陸最新款式的皮草時裝，產品一應俱全。貨品將以出口價零售，廠商會會員更享特別折扣優惠。展銷會深受會員歡迎，切勿錯過！







The Membership Department will jointly organize the Fur Fashion Retail Sale with the Fur Processing & Accessories Industrial Committee in coming December. The event will showcase a wide range of local original design and European fur fashion of the latest style. Products will be retailed at export prices with special discounts offered to CMA members.

活動詳情 Details :

- 展期 Duration : 12 月 9-10 日 (星期六及日一連兩天)
9-10 December (Saturday and Sunday)
- 時間 Time : 上午 11 時至下午 6 時
11am to 6pm
- 地點 Venue : 香港中環干諾道中 64-66 號廠商會大廈 27 樓
27/F CMA Building, 64-66 Connaught Road
Central, Central, Hong Kong

有關詳情，請留意日後活動宣傳單張。
For details, please refer to promotional leaflet later.

本會活動速遞 CMA Focus

<p>11 月份活動 Nov Event</p>	<p>電影欣賞之夜 CMA Film Show</p> 	<p>2017 香港品牌發展論壇：新時代·新思維 2017 Hong Kong Brand Development Forum: New Era · New Thinking</p> 	<p>會員樂 Bar CMA Bar Time</p> 
<p>日期 Date</p>	<p>3/11/2017</p>	<p>7/11/2017</p>	<p>9/11/2017</p>
<p>查詢電話 Enquiry Hotline</p>	<p>2851 1555</p>	<p>2542 8635 (Ms. Joyce Tsang)</p>	<p>2851 1555</p>
<p>12 月份活動 Dec Event</p>	<p>高新自動化科技考察團 New and High-tech Industries Mission</p> 	<p>皮草時裝展銷會 Fashion fur outlet</p> 	<p>會員樂 Bar CMA Bar Time</p> 
<p>日期 Date</p>	<p>1/12/2017</p>	<p>9-10/12/2017</p>	<p>14/12/2017</p>
<p>查詢電話 Enquiry Hotline</p>	<p>2851 1555</p>	<p>2851 1555</p>	<p>2851 1555</p>

歡迎推薦工商友好加入廠商會大家庭





BRILLIANT PRINTING

< LUXURY · ELEGANT · FABULOUS · TASTEFUL >

華彩集團有限公司
Brilliant International Group Limited

華彩印刷有限公司
Brilliant Printing Limited

華彩發展有限公司
Brilliant Development Limited

深圳百利紙盒制品有限公司
Evergood (Shenzhen) Packaging Co., Ltd

高寶包裝制品(鄭州)有限公司
Global Packaging (Zhengzhou) Products Ltd



香港辦事處：香港新界荃灣青山公路388號中染大廈10樓1001室
Hong Kong Head Office : Unit 1001, 10/F., CDW Building,
 388 Castle Peak Road, Tsuen Wan, N.T., Hong Kong.
 電話 / Tel : (852) 2614 0800 傳真 / Fax : (852) 2614 6367
 電郵 / Email : enquiry@brilliant-group.com

國內辦事處：深圳市光明新區公明街道樓村居委橋頭第一工業區
China Factory : No.1 Qiao Tou Industrial District,
 Lou Cun Community Council, Gong Ming Street,
 Guangming XinQu, Shenzhen, China.
 電話 / Tel : (86) 755 2715 6628 傳真 / Fax : (86) 755 2715 6398





全新S系列 造極之作, 智駕之首。

豪華、舒適與智能並重一極致尊貴，臻極追求，全新平治S系列帶你駛向未來之道。

全球首創 ENERGIZING Comfort Control 技術，連接車內多項舒適系統，會因應駕駛者的心情及需要度身訂造車內設置，包括調控恆溫系統、車廂溫度、燈光及音樂氣氛；無論駕駛者或乘客，均可感受極至舒適。系統更有五種預設模式可供選擇：Freshness清新、Warmth和暖、Vitality活力、Joy雀躍及Comfort舒適（包含三種訓練：muscle relaxation肌肉放鬆、muscle activation肌肉激活及balance平衡模式等）。

車頭設計盡顯氣派，S系列的高性能多光束LED現附設超遠距離高燈，能精確控制照射範圍，同時減低燈光對其他道路使用者構成的影響。車內氣氛燈亦同樣昇華，配備64種顏色、10種色系及3個燈光區域，以燈光營造專屬你的個人化車廂。

全新S系列型號包括S 320，S 500，S 560 Maybach，S 650 Maybach 及AMG S 65。其中全新平治S 65及S 650 Maybach現已配備駕馭同儕的智能駕駛輔助系統：

- 主動式距離輔助系統 (Active Distance Assist DISTRONIC) 會控制與前車的距離，並保持座駕不偏離行車道。
- 主動式煞車輔助系統連交叉交通功能系統 (Active Braking Assist with cross-traffic function) 能避免與前車、靜止車輛、橫過車輛或行人碰撞。
- 盲點輔助系統 (Active Blind Spot Assist) 可提醒駕駛者有發生側面撞擊的風險。
- LINGUATRONIC更首次延伸至支援座駕功能，並且能接收廣東話指令。

歡迎致電仁孚銷售熱線或瀏覽www.zungfu.com 了解更多。

S 320售價由港幣\$1,288,000起

S 500售價由港幣\$1,818,000起

以上圖片只供參考

* 以上配件系列可由買家自由選搭

Mercedes-Benz

The best or nothing.



仁孚行有限公司

香港及澳門平治汽車獨家代理 怡和集團成員之一

銅鑼灣陳列室：禮頓道36號 電話：(852) 2895 7339 紅磡陳列室：寶來街50號 電話：(852) 2764 6919